

**WHAT GETS
LOST...
IS NOT WHAT GETS
LOST
IN TRANSLATION,
BUT RATHER WHAT GETS
LOST
IN LANGUAGE ITSELF**

INTRODUCTION//14

THE INTIMACY OF TRANSLATION//24

DECOLONISING LANGUAGE//56

DISPLACEMENT AND DIASPORA//84

CONSTRUCTING AND BECOMING//110

THE UNTRANSLATABLE//140

TRANSFERENCE AND TRANSFORMATION//166

SPEAKING GLOBALLY//198

BIOGRAPHICAL NOTES//230

BIBLIOGRAPHY//234

INDEX//236

ACKNOWLEDGEMENTS//239

THE INTIMACY OF TRANSLATION

- Gayatri Chakravorty Spivak** *The Politics of Translation*, 1993//26
- Lawrence Venuti** *The Translator's Invisibility*, 1995//31
- José María Arguedas** *The Struggle for the Style*, 2002//34
- Miyó Vestrini** *On Translation*, 1985//38
- Slavs and Tatars** *Khhhhhhh*, 2012//39
- Walter Benjamin** *The Task of the Translator*, 1921//43
- Stuart Hall** *Representation*, 1997//45
- Philip Rizk** *Translating Dissent*, 2016//46
- Christian Nyampeta** *How to Translate Ourselves*, 2017-19//48
- Jesse Darling** *A Letter to the Translator*, 2018//50
- Helen Keller** *The World I Live In*, 1910//52
- Amanda Baggs** *In My Language*, 2007//55

DECOLONISING LANGUAGE

- Frantz Fanon** *The Negro and Language*, 1952//58
- James Baldwin** *If Black English Isn't a Language, Then Tell Me, What Is?*, 1979//59
- Adrienne Rich** *The Burning of Paper Instead of Children*, 1971//61
- bell hooks** *Teaching New Worlds/New Words*, 1994//62
- Okwui Enwezor** *Painting, Language, and Signifying in the Work of Glenn Ligon*, 2011//64
- Susan Buck-Morss** *The Gift of the Past*, 2011//66
- Hélio Oiticica** *Tropicália*, 1968//70
- Gerardo Mosquera** *Against Latin American Art*, 2010//72
- Jean Fisher** *Thinking Otherwise*, 2013//76
- Moradewun Adejunmobi** *Performance and Language Diversity in a Globalising World*, 2013//79

DISPLACEMENT AND DIASPORA

- Theresa Hak Kyung Cha** *Dictee*, 2001//86
- Hannah Arendt** *We Refugees*, 1943//87
- Irena Klepfisz** *We Have Forgotten Speech*, 1986//89
- Shirin Neshat** *Art in Exile*, 2010//89
- Stephen Morton** *The Palestinian State of Emergency and the Art Practice of Emily Jacir*, 2013//92
- IM International/Tania Bruguera** *International Migrant Manifesto*, 2011//94
- Paolo Bartoloni** *Travelling Languages*, 2008//95
- Barby Asante** *For Ama. For Aba. For Charlotte and Adjoa*, 2017//98
- Yinka Shonibare** *Yoruba: in Bed with Derrida*, 1997//100
- Sujata Bhatt** *Search for My Tongue*, 1988//101
- Herta Müller** *The Space between Languages*, 2012//102
- Danh Võ** *Mother Tongue*, 2012//104
- Emily Jacir** *Stazione*, 2009//106

CONSTRUCTING AND BECOMING

- Gloria Anzaldúa** *Linguistic Terrorism*, 1987//112
- Arjun Appadurai** *Patriotism and its Futures*, 1993//113
- Dmitri Vilensky** *The Insoluble Sediment of Translation*, 2009//114
- Gilles Deleuze and Félix Guattari** *What Is a Minor Literature?*, 1986//118
- Meriç Algün** *Ö (The Mutual Letter)*, 2011//120
- Meriç Algün** *In Conversation with Jacob Fabricius*, 2013//121
- Wu Tsang** *In Conversation with Diana d'Arenberg*, 2016//122
- Kate Sutton** *Taus Makhacheva*, 2016//125
- Alice Becker-Ho** *The Language of Those Who Know*, 1994//127

Sisters of Perpetual Indulgence *The Polari Bible*, 2015//129
Paul Baker *Polari: The Lost Language of Gay Men*, 2002//130
Wong Bing Hao *Territory: Universe (Translexical Opacity)*, 2019//131
Henry Dreyfuss *Symbol Sourcebook*, 1984//133
Xu Bing *On Book from the Ground*, 2012//135
Erika Tan *Pidgin Interrupted*, 2002//137

THE UNTRANSLATABLE

James Joyce *Finnegans Wake*, 1939//142
Sarat Maharaj *Perfidious Fidelity: The Untranslatability of the Other*, 1994//142
Stuart Hall *Modernity and Difference*, 2001//144
The Holy Bible *The Tower of Babel*, c.950 BC/2009//146
Jacques Derrida *Des Tours de Babel*, 1985//146
Barbara Cassin *The Dictionary of Untranslatables*, 2014//148
Jean Genet *Prisoner of Love*, 1986//151
Trinh T. Minh-ha *Other Than Myself/My Other Self*, 1998//151
Alastair Reid *Lo que se pierde/What Gets Lost*, 1978//152
Parastou Forouhar *Written Room*, 2002//153
George Steiner *After Babel*, 1975//155
Susan Hiller *The Last Silent Movie*, 2008//158
Kathy Acker *Against Ordinary Language*, 1993//159
Katarina Zdjelar *I Think That Here I Have Heard My Own Voice*, 2009//161
Dana Friis-Hansen *Joseph Grigely*, 1995//163

TRANSFERENCE AND TRANSFORMATION

Hito Steyerl *The Language of Things*, 2006//168
Kurt Schwitters *Letter to Raoul Hausmann*, 1940//170
Stefan Themerson *Kurt Schwitters in England*, 1958//171
Geta Brătescu *The Tree from the Neighbouring Courtyard*, 2009//172
Susan Rosenberg *Trisha Brown's Notations*, 2012//173
Humberto Beck *On Life in the Folds* by Carlos Amorales, 2017//178
Rick Poyner *Typotranslation*, 2000//180
Jennifer Tee *In Conversation with Sophie J. Williamson*, 2019//182
Stephen Willats *Universal Meaning*, 1979//186
Nicolas Bourriaud *The Radicant*, 2010//187
Barbara Casavecchia *Pratchaya Phinthong*, 2011//192
Walid Raad *Section 139: The Atlas Group*, 2014//193
Basel Abbas and Ruanne Abou-Rahme *And Yet My Mask is Powerful*, 2016//195

SPEAKING GLOBALLY

Karl Marx and Friedrich Engels *The Manifesto of the Communist Party*, 1848//200
S.S. Praver *Karl Marx and World Literature*, 1978//200
Hito Steyerl *Can the Subaltern Speak German?*, 2002//202
Shahidul Alam *In Conversation with Naeem Mohaiemen*, 2006//205
Suzana Milevska *Is Balkan Art History Global?*, 2007//207
Mladen Stilinović *Footwriting*, 1984//209
Luis Camnitzer *ALPHABETIZATION: Hegemonic Language and Arbitrary Order*, 2009//209
Alix Rule and David Levine *International Art English*, 2012//213

Martha Rosler English and All That, 2013//215
Camille Henrot Taxonomy and Power, 2016//217
Brian Droitcour Language & Technology in Ryan
 Trecartin's Movies, 2014//217
Michael Hardt and Antonio Negri Refrains of the
 'Internationale', 2000//221
Naoki Sakai Translation and the Schematism
 of Bordering, 2009//223
Homi K. Bhabha How Newness Enters the World,
 1994//224
Judith Butler Competing Universalities, 2000//228
Omar Robert Hamilton Moments of Clarity, 2016//229

LANGUAGE,
 INCONTESTABLY,
 REVEALS LANGUAGE,
 THE SPEAKER
 INCONTESTABLY,
 LANGUAGE REVEALS
 THE SPEAKER,
 REVEALS LANGUAGE,
 THE SPEAKER INCONTESTABLY,
 LANGUAGE REVEALS
 THE SPEAKER,
 REVEALS LANGUAGE,
 THE SPEAKER INCONTESTABLY,
 REVEALS
 THE SPEAKER